

# TOPONIMIA ASTURIANA Y ASOCIACIÓN ETIMOLÓGICA: DALGUNOS EXEMPLOS D'ETIMOLIXÍA POPULAR EN DELLOS NOMES DE CUEVES

Xosé Lluis del Ríu  
Grupu d'Espeleoloxía Gorfolí – Asturias

## 1. Entamu.

Munchos topónimos d'apariencia tapecía, al quedar en desusu la voz que-yos dió l'orixe, van ser reinterpretaos polos falantes, que tienden a atopar formes etimológicamente escuras con raigaños conocíos d'aspeutu asemeyáu, surdiendo asina la **etimoloxía popular** o meyor, la **asociación etimolóxica**, espontánea y soxetiva que, sigún KURT BALDINGER, *conténtase con una motivación imaxinaria, ficticia*. Poro, les sos consecuencies (munches vegaes nin si quier los mesmos llingüistes son quién a reconocer les traces d'ella en dellos topónimos) son arbitraries y disparataes. BALDINGER diz que la etimoloxía popular permite abondes vegaes *integrar a los güérfanos prerromanos nuna nueva familia* y que *el nueu sen ye comu una segunda ánima*.

## 2. A propóscitu la Torca la Moría (Llanes): los moros na toponimia d'Asturies.

Hai un topónimu perespardiáu pela marina oriental asturiana (y que tamién aporta más al Este, na rexón cántabra), que noma llugares de carauterístiques asemeyaes y traces perdefiníes: **La Moría**.

D'acordies col analís de les carauterístiques de los llugares nomaos asina (VILLAVERDE AMIEVA recueye nel so trabayu 17 nomes dende Güerres, en Colunga fasta Buelna, en Llanes), **La Moría** vien a nomar a un tarrén d'orixe kársticu: tarrén pedregosu, con abonda piedra caliar, con cuetos y hoyos y averáu a la mar.

La **Torca la Moría** (Puertas, Vidiagu, Llanes) ye un pozu-rampa de 8 m. que fina nuna sala ribayosa col suelu de piedra sueltu, que baxa fasta los 12 metros de fondura.

Vemos en VILLAVERDE AMIEVA que **La Moría de Puertas** ye una zona de finques de praería, con abondos cuetos y tarrén malo, que da a la mar, ente Payariegu al Oeste Rotalvieya al Sur y La Boriza de Riegu, al Este. D'esti topónimu hai cites nel **Real Apeo**, asoleyáu por FERMÍN CANELLA.

Asina, el 19 d'ochobre de 1712, Antonio de Noriega, vecín del llugar, *sabe que dicho lugar de Puertas tiene sus términos por la parte de el Nordeste con el lugar de Riego; desde el Espino de la Moría, á el cueto de Entrepeñas...* Cuatru díes dempués, José de Haces, vecín tamién, declara con paecíu testimoniu *que dicho lugar de Puertas tien en sus términos por la parte de el Nordeste con los de el lugar de Riego, do dicen el espinu de la Moría*. Y pa finar, un tercer vecín, llamáu pa esllindar otra vuelta los términos del pueblu, diz que *por la parte de el Nordeste, dicho lugar confina y tiene sus términos con los de el lugar de Riego, do dicen la espina de la Moriya*.

**La Moría** de Riegu (Vidiagu-Llanes) son unes finques con piedra (tres d'estes finques llámense **La Moriuca, La Moriona y La Moría de Cuatru Caminos**), llindantes al N. col muriu de Valdicu, al O. con Matuca, al S. con Sabugu y al E. col muriu de La Borizuca.

Nel **Real Apeo**, con fecha de 23 de marzu de 1713, pue lleése: *Y por la parte de el Nordeste, dicho lugar tiene sus términos con los de dicho lugar de Vidiago do dicen La Espina de la Moría*. Y tamién: *que dentro de dichos términos hacia la parte de el Norte de dicho lugar hay un cueto que llaman la Moriya, el cual es de peñas y poca tierra y lleva árgomas, es bravío y propio de los vecinos de ese lugar*. N'otra declaración del mesmu **Real Apeo**, fecha por otros vecinos el 27 d'ochobre de 1712, describíase'l mesmu cuetu d'esta manera: *hay un cueto que llaman la Moriva [sic] y que lleva árgomas, y es bravío, y propio de los vecinos de dicho lugar*.

Sigún VILLAVERDE AMIEVA, habría otra carauterística xunía a esti topónimu: no que cinca al so réxime xurídicu, **las morías** yeren tarrenes comunales; pocu afayaíces comu tierres de llabor, destinábense a pación del ganáu y yeren propiedá de los vecinos, siendo comunal la so esplotación.

Pa esti autor, el términu **moría**, yera n'otres dómines una voz viva na fastera asturooriental pero'l tracamundiú los sistemes agrarios nesti sieglu, aportó al desaniciu d'ella y anguañu namái que se caltién na toponimia: munchos d'estos comunales pasaren yá hai tiempu a tener un usu de calter más agrícola que ganaderu, faciéndose dixebrá del indivisu orixinariu en *h.azas*, comu por exemplu, **La Moría de Garaña**, que la lleven los vecinos a razón de tres *h.azas* por teyáu.

No que cinca al topónimu que tamos analizando, **La Moría**, ta abondo esparría la creyencia de qu'esi nome aniciase nel tiempu los moros, dómines y xente tan presentes nes manifestaciones míticu-folkloriques asturianas y a los que se-yos atribúin ruines, lleendes y ayalgues asgaya. Nesti sen, hai que tener en cuenta que dempués de la derrota Cuadonga (722), y ya retirándose pa la Meseta, los moros acaudillaos por Munuza son derrotaos dafechamente n'Olalés (Proaza) nos accesos a los puertos de Ventana y La Mesa. Asina, "el país astur -sigún RUIZ DE LA PEÑA- quedaba llibre de dominadores musulmanes, ensin qu'estos, pol pocu tiempu de permanencia nél (non más d'una decena d'años) dexasen rastru perdurable del so pasu". Poro, ha d'entendese, dende una perspeutiva mitolóxica, qu'estos *moros* nun son sinón representación de los seres de les profundidaes, talu y comu dexa apuntao XUAN XOSÉ LAJOS nel trabayu que citamos na bibliografía.

Otramiente, la voz asturiana **moría** hai que la relacionar colos topónimos d'aniciu prerromanu nes vieyes capes nomaes xenéricamente preindoeuropees, nel sustratu alpinu-cántabru-pirenaicu, sigún HUBSCHMID. El raigón prerrománicu d'esta triba pallabres ye **\*MOR**, de sen nidiamente lito-nímicu: piedra, roca.

Les voces derivaes de **MOR** pasaren a significar "montón de piedras". Asina, l'asturianu **morena** (balagar, montón d'erba); el portugués *moreia* (montón vexetal); el gallegu *morea* (montón, en xeneral). Tópase nestos casos una transferencia semántica: "montón de piedras" (sen d'orixe, sigún COROMINAS) pasa a "montón de vexetales". HUBSCHMID axunta estes voces al portugués *morouço* (montículo), al toscanu *mòra* (montón de piedras) y al corsu *mora* (montón de piedras, d'erba, de lleñe); toes elles aniciaes na raíz **\*MORA**.

Paez menos nidio l'axuntar esa triba pallabres con otres formes romances, comu les francoprovenzales *morêna*, *moráina*, provenzal *mourreno* (morrena, piedras arrastraes per un glaciar). COROMINAS niega dafechamente toa rellación ente l'hispanicu *morena* y el tipu francés *mor(r)ena*, anque nun escarta qu'estes caberes anicien na raíz **\*MORA**, a condición de que l'hipotéticu *morena* tornare nel provenzal y francoprovenzal *morrena* por influencia'l parónimu *morro* (provenzal *mourre*, eminencia d'una montaña) nun cruce au l'analogía semántica ye perfavorable.

Amás, ye bien normal qu'esti raigañu oronímicu **\*MOR** venga xuníu al sufixu hidronímicu **-OS**: d'aende'l términu **moros**, perespardió per toa Asturias.

Cuandu'l significáu d'estos términos prerromanos ye escaecíu na llingua falada, la pantasía popular asocia **MOR** colos *moros*, personaxes a los que se-yos atribúin toa triba de lleendes y ayalgues tapecíes en montes, cueves y castiellos (llugares de la orografía nos que la piedra y tamién l'agua xueguen un papel central).

Aparte la interpetración hidro-oronímica, hai dellos topónimos que pueén ser a desplicase dende una perspeutiva xentilicia (derivaos del nominativu Maurus, porque asina apaeza documentao) o tamién fitonímica, pero éstos nun dexan de ser casos esceicionales.

Amás de **moría**, hai n' Asturias bayura topónimos emparentaos con esi mesmu raigañu, referíos a tarrenes de calter pedregosu, abondando en nomes de montes o cueves: **Mora** (Llanes, Ponga, Sayambre, Cangas del Narcea), **Morán** (Llaviana), **More** (Carreñu), **Mora** (Ponga), **Moros** (Ayer, Colunga, Amieva), **Moru**

(Cabrales, Parres, Colunga), **Moratín** (Quirós), **Moro** (Vilanova d'Ozcós), **La Moura** (Lluarca), etc. Aunque también hai lugares habitaos asgaya, como: **Mora** (Corvera, Llena), **Moru** (Ribesella, Piloña) **Morea** (Ayer), **La Moral** (Llangréu, Llaviania), etc.

Cuntando con tolo anterior, paez nidiu qu'esta triba topónimos hai que los relacionar cola **piedra** y también col **agua**. ¿Quiciabes una litolatría tapecía?. Amás, hai que cuntar con que, dende una perspeutiva mitolóxica, los *moros* que tan frecuentes son nes referencies mítiques asturianas, (los qu'escuenden ayalgues y les *mores* encantaes de les cueves), representen los seres de les perfondidaes. Nun podemos dexar d'entruganos si hai daqué relación ente les dos perspeutives (toponímica y mitolóxica). Pero esta ye una tema perinteresante qu'habrá de mirase afondando nel folklor mesmu y que dexaremos pa otra ocasión más afayadiza.

### **3. Torca'l H.oyu las Muñecas (Merodiu, Valle Bah.u de Peñamellera): un topónimu d'aniciu éuskaru.**

Diz BALDINGER faciendo referencia a WAGNER (ZrP 49, 1929) que'l "nome vascu *Latzmuñakaitz*, (cuetos arispios del regueru), ye l'orixe de *Las Muñecas*, nel conceyu Sopuerta". De xuru ha ser esi el mesmu raigón d'otru topónimu que conocemos perbién: la **Torca'l H.oyu Las Muñecas**, Merodiu (Valle Bah.u de Peñamellera); paez que les carauterístiques del tarrén en custión -el h.oyu au s'atopa la torca ta cerquina'l **Coteru las Muñecas**- nun dexen dulda al respetu.

### **4. Alrodiu los nomes de les cueves de H.ouporqueru (Llanes) y Valporqueru (Vegacervera): dos hidrónimos.**

Cuantaquí que los nomes d'estes dos cueves nos llamaben l'atención, neto que, de xuru, a otro muncho xente. Y aunque, de mano, paecen ser dos topónimos evidentes, ello nun ye namái qu'otra trapa que mos pon al pasu la nomada *asociación etimolóxica* o etimoloxía popular.

Siguiendo a LLAMAZARES SANJUÁN, hai abondos apelativos asemeyaos nes llingües de l'occidente d'Europa con un mesmu orixe. Asina, xunto a l'asturianu **riegu**, **riega**, atopamos en portugués y gallegu *riego*; n'aragonés *riego*; gascón *arrèc*, *ariég*, *réc*; n'antigu provenzal *rèc*; en catalán *rega*; n'euskera *erreka*, etc.

A les formes diptongaes **riegu/riega**, COROMINAS da-yos un finxu **\*REKU / \*REKA** al que-y atribúi un orixe iberu-vascu, aunque reconoz que "ye probatible que s'amestare n'asturianu y gallegu col célticu **RIKA**, d'ascendencia indoeuropea, que dio orixe al francés *raire* (riegu) y a los provenzales *rial*, *riala*, *riale*, *rigale*, *rialh*, que sinifiquen regueru grande, riega y asemeyaos".

Pa LLAMAZARES SANJUÁN, tantu la forma céltica **RIKA** como les formes **REKU / REKA** tán emparentaes col raigañu hidronímicu antigu européu, estudiáu por H. KRAHE, **\*REGH-** (húmedu, regar), que ye l'orixe d'apelativos como'l llatín *rigare* (regar) o l'albanés *rierl* (corre, surde, pinga); n'indoeuropéu non esistien aspiraes sordes, polo que l'aspiración de **\*REGH-** pudo celtizase como **REK-**.

J. POKORNY deriva los apelativos *cymr*, *rhych*, antigu bretón *rec*, celta galu *rica*, francés *raie* (riegu, riega) d'una raíz **\*PRK-** indoeuropea occidental, con perda de **p-** por mor de la influencia celta. Y ye nesti raigañu **\*PRK** au s'atopa l'orixe d'hydrónimos aniciaos en **Porca**, como **H.ouporqueru** y **Valporqueru**.

### **5. Bibliografía.**

- Alonso Peña, Jesús en colaboración con la F.A.S.E. El karst de La Llera (Balmori-Barru-Niembru-Posada-Quintana). Llanes. Tesina dirigida por Juan José González Suárez, presidente de la Federación Asturiana de Espeleología e Instructor de la Escuela Española de Espeleología y presentada a dicha Escuela en relación al IV Curso Estatal de Monitores de Espeleología, realizado en San Pedro de Soba (Cantabria) en Julio de 1992. Uviéu, 1995. 243 pp.

- Baldinger, Kurt. "Etimología popular y onomástica". En Lletres Asturianas, Nº 19 pp. 15-30. Uviéu, 1986.

- Canella, Fermín. Historia de Llanes y su Concejo. Llanes, 1896.
- Corominas, Joan y Pascual, José R. Diccionario Crítico Etimológico castellano e hispánico. Tomos I-V. Ed. Gredos. Madrid, 1980.
- Díez Dizy, José Luis. "Campamento Porrúa'87". En Filtraciones, Nº 4. Uviéu, 1987.
- Díez Dizy, José Luis y Río Fernández, José Luis del. "Nuevas aportaciones al Catálogo de Llanes". En Filtraciones, Nº 14 pp. 11-17. Uviéu, 1990.
- Galmés de Fuentes, Alvaro. "Toponimia Asturiana y asociación etimológica". En Lletres Asturianas, Nº 19 pp. 31-40. Uviéu, 1986.
- García Martínez, Francisco Javier. "¿Pseudogentilicios en la provincia de León?". En Lletres Asturianas, Nº 53 pp. 43-48. Uviéu, 1994.
- Lajo Martínez, Xuan Xosé. "L'entamu del mundu y de los dioses na mitoloxía asturiana". En Lletres Asturianas, Nº 56 pp. 203-213. Uviéu, 1995.
- Llamazares Sanjuán, Ángel. Agua, flora y fauna en los nombres de los pueblos de León. Tesis doctoral dirigida por el Dr. Emilio Alarcos. Universidad de León (Microfichas). Cap. Porca: 66.3.
- Llamazares Sanjuán, Ángel. "Rey, Reina y términos conexos en la toponimia leonesa". En Lletres Asturianas, Nº 49 pp. 115-129. Uviéu, 1993.
- Puch, Carlos. "Torca del Joyu las Muñecas". En Espeleología Asturiana Nº7 pp.26-30. Uviéu, 1983.
- Río Fernández, José Luis del. "A propósiu de la "Torca la Moría": los *moros* na toponimia d'Asturies". En Filtraciones, Nº 21 pp. 29-31. Uviéu, 1992.
- Varios Autores. Gran Enciclopedia Asturiana. Tomo 10. Xixón, 1970-1980.
- Villaverde Amieva, J.C. "La Moría, un topónimu de la marina oriental asturiana". En Lletres Asturianas, Nº 23 pp. 19-36. Uviéu, 1987.